

УДК 811.512.141

ВОПРОСЫ КЛАССИФИКАЦИИ АРАБСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В БАШКИРСКОМ ЯЗЫКЕ

© А. Н. Бахтиярова*, Л. Б. Абдуллина

*Башкирский государственный университет
Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.*

Тел.: +7 (987) 109 46 91.

*Email: alfira-b1@yandex.ru

Статья посвящена исследованию лексического состава башкирского языка, а именно арабских заимствований, их своеобразия и специфичности. Актуальность проблемы иноязычных заимствований в башкирском языке обусловлена тем, что они прочно усвоены лексической системой башкирского языка и стали ее неотъемлемой частью. Здесь изложены данные об арабских заимствованиях в башкирском языке и способах их образования. Подробно рассматриваются история эволюции арабизмов, представлена детальная классификация арабоязычных заимствований.

Ключевые слова: башкирский язык, арабизмы, заимствования, лексический пласт, арабский язык.

Все живые языки находятся в постоянном контакте друг с другом, влияют друг на друга и обмениваются элементами лексических и грамматических систем. Процесс этого обмена называется заимствованием и в большинстве случаев способствует обогащению контактирующих языков, расширению лексического запаса их выразительных и изобразительных средств. Наиболее часто и ярко заимствования проявляются на уровне лексики языка.

Подобные процессы происходят на протяжении многих веков, поэтому изучение лексических заимствований способно задавать множество вопросов об истории того или иного языка, а также рассказать о расселении, образе жизни, экономических положений разных народов в отдаленном прошлом. Знания о том, как именно происходит заимствование, по каким признакам можно определить заимствованный элемент языковой системы, какой именно язык или группа языков является источником заимствования необходимым для лексикологических и этимологических изысканий входят в минимум обязательных знаний и навыков, необходимых для каждого лингвиста.

Заимствования иноязычных слов – один из способов развития современного языка. Основной причиной заимствования иностранной лексики признается отсутствие соответствующего понятия в словарном запасе башкирского языка. Виды заимствований зависят от того, из какого языка пришло то или иное слово. В данной работе будут рассматриваться проблемы заимствования из арабского языка в башкирском языке.

Взаимодействие башкирского и арабского языков друг с другом имеет давние корни и привело к формированию обширных пластов лексики арабского происхождения в башкирском языке. Эта лексика, несмотря на общность происхождения, обладает значительным своеобразием, поэтому ее

подробное изучение может многое рассказать о своеобразии тюркских и семитских языков, путях и перспективах их дальнейшего взаимодействия.

Исследователи башкирского языка неоднократно обращались к проблеме структурно-фонетического и семантического освоения в нем арабских заимствований. В башкирском языкознании имеется опыт описания семантических изменений, которые претерпели арабские лексические единицы при вхождении в лексическую систему башкирского языка. Большинство ученых сходятся на том, что все арабские заимствования можно разделить на следующие группы по признаку их семантического освоения башкирским языком:

- слова, претерпевшие семантические изменения;
- слова, усвоенные в частичном семантическом объеме;
- слова, расширившие круг значений в результате заимствования;
- слова, получившие новые значения.

Первая группа не представляет особого интереса с точки зрения теории заимствования: язык усваивает чужое слово со всеми его значениями. Отнести к каким-либо разрядам слова, в которых при заимствовании не произошло семантических сдвигов, невозможно. Например, не изменились значения следующих заимствований из арабского языка:

алла – [’аллаhu] الله	ғәҙәт – [’адатун] عانة
ваҡыт – [уактун] وقت	ғалим – [’алимун] عالم
ғазап – [’азабун] عذاب	ләкин – [лакун] لكن

Слова, относящиеся ко второй группе, в языке-оригинале имеют несколько значений, но при заимствовании некоторые значения не усваиваются. Это является одной из характерных черт заимствований вообще. Слово долгое время бытует в родной среде, «обрастает» переносными значениями и при заимствовании, особенно вследствие живого общения, теряет одно или

несколько значений. Например, арабское слово *اية* [’айатун] имеет значения «знак, метка, чудо, стих Корана»; в башкирском слово *айат* имеет только одно значение «стих Корана». Такое явление можно увидеть в следующих примерах: араб. *عالم* [’аламун] «свет, вселенная, мир, народ» – башк. *ғәләм* «вселенная», араб. *نقطة* [нуктатун] «точка, пункт, пост, очко, капля», в башк. *ноктә* «точка, пункт», араб. *خط* [хаттун] «линия, борозда, колея, трасса, ряд, почерк, письмо» – башк. *хат* «письмо», араб. *جسم* [джисмун] «тело, корпус, фюзеляж, масса, вещество, форма» – башк. *есем* «тело, предмет, вещество», араб. *مادة* [маддатун] «материя, вещество, материал, масса, снадобье, сущность, статья, учебный предмет, гной» – башк. *матдә* «вещество», араб. *فان* [фанин] «ветхий, старый, проходящий, бранный, тленный» – башк. *фани* «проходящий, бранный, тленный», араб. *يتيم* [йатимун] «сирота, уникум» – башк. *етем* «сирота» и т.д.

Слова, относящиеся к третьей группе, кроме значений, которые они имели в языке оригинале, приобретают дополнительные значения. При этом полисемантическое слово может потерять отдельные свои значения или наоборот. Например, араб. *بعض* [ба’дун] «часть, один из, некто» – башк. *бәгзе* «некто, некоторый», араб. *طبيعة* [таби’атун] «природа, натура» – башк. *тәбиғәт* «природа, натура, естествознание», араб. *حكمة* [хикматун] «мудрость, пословица, знание врачевания» – башк. *хикмәт* «мудрость, премудрость, загвоздка, чудо», араб. *طرف* [тарифун] «конец, край, кончик, окраина, сторона, конечность» – башк. *тариф* «сторона, направление», араб. *فهم* [фаһмун] «понимание, проницательность, ум, умение» – башк. *фәһем* «ум, разум, урок, пример», араб. *طلسم* [тиласмун] «талиман, тайнопись» – башк. *тылсым* «талиман, колдовство, чары» и т.д.

Наиболее интересными с точки зрения семантики и наименее изученными в башкирском языкознании остаются слова, относящиеся к четвертой группе. В башкирском языке ряд арабских заимствований имеет значения, которые отличаются от значений этих слов в языках-источниках. Например, слово *шифа* в башкирском языке со значением «исцеление, выздоровление» находится в пределах одного семантического поля со своим арабским источником [шифа’ун] «выздоровление, излечение, лечебное средство, лекарство». Другое башкирское слово *гарип* «калека» представлено в арабском языке в следующих значениях:

Ғарип (араб.) прил. – увечный, калека.

Ғарип (араб.) прил. устар. книжн. – удивительный.

Ғарип (араб.) сущ. устар. – 1. иностранец, чужеземец. 2. *перен.* бедный, несчастный.

В современном арабском языке еще зафиксировано два слова-омонима, являющиеся прототипами слова *غريب* [гарибун]:

1. 1) чужой, чуждый, посторонний, незнакомый, неизвестный; 2) странный, необыкновенный, удивительный;

2. 1) чужой, неизвестный человек, незнакомец; 2) иностранец, чужеземец.

По мнению А. Н. Бахтияровой, необходимо различать две категории арабских заимствований в башкирском языке:

1. Активный словарь арабизмов, который наблюдается как нечто органическое в живой речи современного башкирского народа.

2. Пассивный словарь арабских заимствований, который потенциально понятен всему башкирскому языковому коллективу, но которым в полной мере пользуются лишь отдельные лица, работающие над созданием башкирского литературного языка. Первая категория отражает языковую норму, действующую или для башкирского языка в целом, или для его диалектов; вторая – точку зрения, вкус и начитанность индивидуального автора. В первой больше единства, категоричности, закономерности; во второй больше противоречия, обусловленности и случайности. Первая малоподвижна: она не пополняется вновь; вторая – изменчива, текучая, может оживать и теряться по воле отдельных лиц [2; 8].

Количество арабских заимствований с конкретным значением в башкирском языке превышает шесть десятков. Например, Дж. Г. Киекбаев приводит около 400 наиболее употребляемых в башкирском языке арабских заимствований [18; 13]. Среди них к словам с конкретным значением он относит следующие:

ғаилә – [’а’илатун] عائلة	һүрәт – [суратун] صورة
ғәскәр – [’аскарун] عسكر	сәғәт – [са’атун] ساعة
инша – [’инша’ун] انشاء	табут – [табутун] تابوت
кәләм – [каламун] قلم	хайуан – [хайуанун] حيوان
мәктәп – [мактабун] مكتب	хат – [хаттун] خط
мөһөр – [муһрун] مهر	хәмер – [хамрун] خمر
расем – [расмун] رسم	һандыҡ – [сундукун] صندوق

Некоторые арабские слова в башкирском языке получили совершенно новую семантику. Например, араб. *عذاب* [’азабун] «насилие, принуждение, применение силы» – башк. *ғазап* «мучение, мука, страдание», араб. *قهر* [каһрун] «подчинение, принуждение, насилие, огорчение» – башк. *кәһәр* «проклятие», араб. *خنازة* [джаназатун] «похороны, похоронная процессия, погребальные насилки, катафалк» – башк. *йыназа* «погребальная молитва», араб. *عيب* [’айбун] «прощание, недостаток, порок» – башк. *ғәйеп* «вина», араб. *مقال* [макалун] «статья» – башк. *мәәл* «пословица», араб. *خفاء* [хаффа’у] «легкомысленный, глупый» – башк. *хафа* «беспокойство, тревога» и т.д.

Арабские заимствования проникли не во все сферы жизни. А. Н. Бахтиярова в своем труде их

подразделяет в следующие лексические разряды: слова, относящиеся к науке, образованию и культуре; слова религиозной тематики; общественно-политические термины; слова, обозначающие промежутки времени, названия месяцев, планет; имена собственные; слова, связанные с человеком и его физиологией; слова, обозначающие разные обобщения; слова с абстрактным значением и служебные слова [9, с. 23]. Вообще в башкирской лексикологии по сфере употребления арабских заимствований их можно классифицировать следующим образом:

- 1) слова, относящиеся к науке, образованию и культуре;
- 2) слова религиозной тематики;
- 3) общественно-политические термины;
- 4) слова, обозначающие промежутки времени, названия месяцев, планет;
- 5) имена собственные;
- 6) слова, связанные с человеком, его физиологией, состоянием, жизнью и смертью;
- 7) слова с абстрактным значением;
- 8) слова, обозначающие разные обобщения и отвлеченные понятия;
- 9) слова с конкретным значением;
- 10) служебные части речи.

В башкирском языке арабские заимствования до сих пор остаются недостаточно изученной частью лексикологии. Они к настоящему времени собраны далеко не в полном объеме и зафиксированы не всеми словарями, поэтому данный пласт башкирской лексики в дальнейшем нуждается как в общетеоретическом, так и практическом исследованиях.

ЛИТЕРАТУРА

1. Abdullina G. R., Sultanbaeva K. V., Kamaeva R. B., Mukimova N. A. About The Problem Of Nickname Separation From Other Onomastic Units / Modern Journal of Language Teaching Methods (MJLTM). ISSN: 2251-6204 URL: www.mjltm.org.
2. Абдуллина Г. Р., Шамигулова А. Т. Заимствованный пласт в лексике одежды и украшений башкирского языка // Современные проблемы науки и образования. 2015. №1. URL: <http://www.science-education.ru/121-19675> (дата обращения: 10.06.2015).
3. Абдуллина Л. Б. Арабизмы в составе башкирских философских терминов // Современные проблемы науки и образования. 2015. №1. URL: <http://www.science-education.ru/121-19705> (дата обращения: 18.06.2015).
4. Абдуллина Л. Б. Формирование философской терминологии в башкирском языке: автореф. ... канд. филол. наук. Уфа, 2016. 24 с.
5. Абдуллина Л. Б. Влияние арабо-мусульманской философии на становление тюрко-башкирской философской мысли и терминологии // Актуальные проблемы филологии народов России: мат-лы Всероссийской научно-практ. конф. (с междунар. участием). Уфа, РИЦ БашГУ, 2017. С. 18–22.
6. Абдуллина Л. Б., Бахтиярова А. Н. Арабские и персидские заимствования в философской терминосистеме башкирского языка // Успехи современной науки и образования, Т. 5, №3. 2017. С. 48–56.
7. Баранов Х. К. Арабско-русский словарь. Изд. 5-е, перераб. и доп. М.: Русский язык, 1977. 944 с.
8. Бахтиярова А. Н., Саитбатталов И. Р., Фаткуллина Ф. Г. Функционирование арабских заимствований в русском и башкирском языках. Учеб. пособие. Уфа, РИЦ БашГУ, 2014. 92 с.
9. Бахтиярова А. Н., Фаткуллина Ф. Г. Арабские заимствования в русском и башкирском языках / Монография. Уфа, РИЦ БашГУ, 2014. 160 с.
10. Бахтиярова А. Н., Фаткуллина Ф. Г. Арабско-башкирско-русский словарь: толковый словарь. Уфа: РИЦ БашГУ, 2015. 348 с.
11. Башкорт теленең һүзлеге: Ике томда / Россия Фәндәр Академияһы. Башкортостан ғилми үзәге. тар., тел һәм әҙ. институты. Т. I. М.: Рус. яз., 1993. 860 б.
12. Башкорт теленең һүзлеге: Ике томда / Россия Фәндәр Академияһы. Башкортостан ғилми үзәге. тар., тел һәм әҙ. институты. Т. II. М.: Рус. яз., 1993. 811 б.
13. Борисов В. М. Русско-арабский словарь: В 2-х тт. Т. 1. М., 1981–1982. 640 с.
14. Борисов В. И. Русско-арабский словарь: В 2-х тт. Т. 2. М., 1981–1982. 504 с.
15. Дмитриев Н. К. Арабские элементы в башкирском языке // Тезисы Коллегии востоковедов при Азиатском музее АН СССР. Т. 5. Л., 1930. 60 с.
16. Ишбердин Э. Ф. Историческое развитие лексики башкирского языка. М.: Наука, 1986. 152 с.
17. Ишбирзин Э. Ф., Ғәләүетдинов И. Ғ., Халикова Р. Х. Башкорт әҙәби теленең тарихы. Өфө: Китап, 1993. 320 б.
18. Киекбаев Дж. Г. Сингармонизм в словах, заимствованных из арабского и персидского языков // Башкортостан укытыусыһы, 1957. №2. С. 24–28.
19. Султанбаева Х. В., Абдуллина Л. Б. К проблеме исследования теории термина и терминологии в башкирском языкознании // Вестник БашГУ, 2017. №3. Т. 22. С. 882–887. URL: http://bulletin-bsu.com/archive/files/2017/3/51_5349_Sultanbaeva_v2_882-887.pdf
20. Халикова Р. Х. Арабо-персидские заимствования в языке башкирских шежере и актов документов XVIII–XIX вв. // Актуальные вопросы тюркской филологии: сб. статей. Уфа, 1990. С. 62–75.
21. Халикова Р. Х. Язык башкирских исторических юридических и деловых документов XVIII в.: дисс. ... канд. филол. наук. Уфа, 1963. 140 с.

Поступила в редакцию 13.11.2018 г.

ISSUES OF CLASSIFICATION OF ARABIC BORROWINGS IN THE BASHKIR LANGUAGE

© A. N. Bakhtiyarova*, L. B. Abdullina

*Bashkir State University
32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

Phone: +7 (987) 109 46 91.

**Email: alfira-b1@yandex.ru*

The article is devoted to the study of the lexical composition of the Bashkir language, namely, Arabic borrowings, their originality and specificity. The urgency of the problem of foreign language borrowings in the Bashkir language is conditioned by the fact that they are firmly acquired by the lexical system of the Bashkir language and have become its integral part. All living languages are in constant contact with each other, influence each other, and exchange elements of lexical and grammatical systems. The process of this exchange is called borrowing and in most cases, it contributes to the enrichment of contacting languages, expanding the lexical stock of their expressive and graphic means. The most frequently and vividly borrowings appear at the level of the vocabulary of the language. Borrowing foreign words is one of the ways of development for modern language. The main reason for borrowing foreign vocabulary is the lack of an appropriate concept in the vocabulary of the Bashkir language. Types of borrowing depend on the language from which a word came. In the article, the data on Arab borrowing in the Bashkir language and the methods of their formation are presented. The history of the Arabic evolution is considered in detail, a detailed classification of Arabic-language borrowings is given. In conclusion, it can be said that in the Bashkir language Arabic borrowings remain an insufficiently studied part of lexicology. They are still not fully compiled and recorded by dictionaries; therefore, this layer of the Bashkir vocabulary needs further general theoretical and practical study.

Keywords: Bashkir language, Arabisms, borrowings, lexical layer, Arabic.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Abdullina G. R., Sultanbaeva K. V., Kamaeva R. B., Mukimova N. A. About The Problem Of Nickname Separation From Other Onomastic Units / Modern Journal of Language Teaching Methods (MJLTM). ISSN: 2251-6204 URL: www.mjltm.org.
2. Abdullina G. R., Shamigulova A. T. *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya*. 2015. No. 1. URL: <http://www.science-education.ru/121-19675>.
3. Abdullina L. B. *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya*. 2015. No. 1. URL: <http://www.science-education.ru/121-19705>.
4. Abdullina L. B. *Formirovanie filosofskoi termi-nologii v bashkirskom yazyke: avtoref. ... kand. filol. nauk*. Ufa, 2016.
5. Abdullina L. B. *Aktual'nye problemy filologii narodov Rossii: mat-ly nauchno-prakt. konf.* Ufa, RITs BashGU, 2017. Pp. 18–22.
6. Abdullina L. B., Bakhtiyarova A. N. *Uspekhi sovremennoi nauki i obrazovaniya*, T. 5, No. 3. 2017. Pp. 48–56.
7. Baranov Kh. K. *Arabsko-russkii slovar' [Arabic-Russian dictionary]*. 5 ed. pererab. i dop. Moscow: Russkii yazyk, 1977.
8. Bakhtiyarova A. N., Saitbatalov I. R., Fatkullina F. G. *Funktsionirovanie arabskikh zaimstvovaniy v russkom i bashkirskom yazykakh. Ucheb. posobie [Functioning of Arabic borrowings in the Russian and Bashkir languages. Textbook]*. Ufa, RITs BashGU, 2014.
9. Bakhtiyarova A. N., Fatkullina F. G. *Arabskie zaimstvovaniya v russkom i bashkirskom yazykakh [Arabic borrowings in the Russian and Bashkir languages] / Monografiya*. Ufa, RITs BashGU, 2014.
10. Bakhtiyarova A. N., Fatkullina F. G. *Arabsko-bashkirsko-russkii slovar': tolkovyi slovar' [Arabic-Bashkir-Russian dictionary: explanatory dictionary]*. Ufa: RITs BashGU, 2015.
11. *Bashkort teleneñ hyzlege: Ike tomda*. T. I. Moscow: Rus. yaz., 1993.
12. *Bashkort teleneñ hyzlege: Ike tomda*. T. II. Moscow: Rus. yaz., 1993.
13. Borisov V. M. *Russko-arabskii slovar': V 2-kh tt. Vol. 1 [Russian-Arabic dictionary: in 2 volumes. Vol. 1]*. Moscow, 1981–1982.
14. Borisov V. I. *Russko-arabskii slovar': V 2-kh tt. Vol. 2 [Russian-Arabic dictionary: in 2 volumes. Vol. 2]*. Moscow, 1981–1982.
15. Dmitriev N. K. *Tezisy Kollegii vostokovedov pri Aziat-skome muzee AN SSSR*. Vol. 5. Leningrad, 1930.
16. Ishberdin E. F. *Istoricheskoe razvitie leksiki bashkirskogo yazyka [Historical development of the Bashkir language vocabulary]*. Moscow: Nauka, 1986.
17. Ishbirzin E. F., Fələyetdinov I. F., Khalikova R. Kh. *Bashkort əzəbi teleneñ tarikhı. Əfə: Kitap*, 1993.
18. Kiebaev Dzh. G. *Bashkortostan uktyusyhy*, 1957. No. 2. Pp. 24–28.
19. Sultanbaeva Kh. V., Abdullina L. B. *Vestnik BashGU*, 2017. No. 3. Vol. 22. Pp. 882–887.
20. Khalikova R. Kh. *Aktual'nye voprosy tyurkskoi filologii: sb. statei*. Ufa, 1990. Pp. 62–75.
21. Khalikova R. Kh. *Yazyk bashkirskikh istoricheskikh yuridicheskikh i delovykh dokumentov XVIII v.: diss. ... kand. filol. nauk*. Ufa, 1963.

Received 13.11.2018.